

Field notes by: K. MOSSMAN

Informant: Helen H. Leehong 12/8/87 (including Darci Tam 4th yr. Hawn. lang)

What was life like in Kalapana when you were growing up? #2

K.M.: 'o ka makuahine a kou makuahine 'o Haleola Keawe Hawaii'i?

H.L.: 'ae

K.M.: 'o wai kāna makuakāne

H.L.: 'ō 'ō, 'o Ahua'i Lupenui

K.M.: He aha kā 'oukou hana ma ko 'oukou hale ma Kaimū?

H.L.: Nui nā hana a mākou e hana ai, Kōkua mai i ko'u makuahine hānai holoholona, hānai pua'a, hānai pipi, moa, a mahi'ai nō ho'i ma ka pā, hele hana ku'i 'uāla, 'ohi uahi kuke uahi, kuke ka mea'ai

D.T.: Ua a'o aku kou māmā i ka hana lauhala?

H.L.: 'ae, A'o ko'u māmā, kōkua au iāia e hana lauhala, Pehea e loa'a ai ka 'ike.

K.M.: Ha'i mai ia'u e pili ana i kou hele 'ana i ke kula

H.L.: 'ō, He kula haole ko'u kula, nui nā keiki, piha, 'elua hale kula. hele nā keiki a pau i ho'okahi lumi ho'okahi wale nō kumu. pā'ani mākou i ka pā'ani kamali'i 'a'ole like me nā keiki i kēia manawa, 'a'ole loa'a ka lekiō a pēlā aku i ia manawa loa'a ka pā leo, ka phonograph 'o ia ka mea nui he mea hou 'eā.

K.M.: Pehea ko 'oukou hele 'ana i kahakai maika'i?

H.L.: 'ae, Maika'i ka hele kahakai 'ana nui ko mākou makemake i hele kahakai inā mālie ke kai, hele 'ohi 'opihi, 'ohi limu 'a'e.

D.T.: nui nā po'e hele e 'ai ma kou hale?

H.L.: 'a'ole ka 'ohana wale nō.

K.M.: no ka mea nui kou 'ohana 'eā?

H.L.: 'ae nui ka 'ohana hele na 'ohana noho like, na kamali'i hele mai e 'ai

K.M.: He aha ke 'ano mea pā'ani a 'oukou e pā'ani ai?

H.L.: ('aka'aka "o ia) pā'ani mākou i ke kakalaioa, hana i ke kahi apo ho'okomo ka mea, nā kakalaioa i loko a ku'i ka mea ma hope o ke apo. 'a'ole mākou e kū'ai kēia mā-pale, hele 'oe 'ohi. ka mea ke kakalaioa, 'ae a kamapio ke kahi maopopo 'oe ke kamapio.

K.M.: 'a'ole

H.L.: 'ae kamapio he mea pā'ani a steel the eggs, loa'a ke kahi mau hui, a hele kekahi a ki'i nā pōhaku 'o ia ka hua 'eā inā lilo nā hua a kekahi 'ao'ao lanakila a inā lilo ka hua o kēia 'ao'ao lanakila lākou. Steel the eggs ma ka 'ōlelo haole. Pā'ani mākou me ka moa he bush he kōnu nō.

K.M.: 'O wai nā po'e e noho like me 'oukou ma Kalapana.

H.L.: mui nā 'ohana! makemake 'oe i nā inoa o nā 'ohana

K.M.: 'ae

H.L.: 'O waipa ke kahi, Ahee, Ahyo, Kaina, Kaheiki, Makua Ka 'Aukai, Kama, Kamelamela he 'ohana wale nō, no ka mea male ke kahi i ke kahi a loa'a ho'okahi 'ohana nui. a 'o elder ke kahi

Elders

D.T.: Loa'a ka Pōhuehue ma Kalapana?  
H.L.: 'ae, loa'a, ulu ka pōhuehue a me ke kauna'oaalani  
D.T.: He aha nā pua a 'oukou i hana ai i ka lei?  
H.L.: nui nā mea, ka lehua, liko a pēlā aku, 'o ka hala<sup>ka</sup> mea  
nui ma Kalapana no ka mea nui 'eā.  
a 'o ka hala kahiki hawai'i nō ho'i hana mākou i lei, 'oki  
ka mea ma luna, a kui ma<sup>ka</sup> lōpi.

K.M.: Pehea ka pā'ina 'ana i kou wā li'ilii'i?  
H.L.: nui nā pā'ina, pā'ina male he pā'ina nui kēlā  
loa'a ka pua'a, pipi he mau lā e 'ai, Piha makahiki o ka  
pēpē, he Pā'ina nui, pēpē hiapo pā'ina nui loa nui nā lā  
hana pā'ina

K.M.: pehea ka lā kalikimaka a me ka lā ho'omaika'i loa'a ka  
pā'ina.  
H.L.: I ko'u wā wahi<sup>ka</sup> loa'a akā i ka wā kahiko 'a'ole no ka mea 'a'ole  
maopopo kōu he aha kēlā, kalikimaka.

D.T.: ho'omaopopo 'oe i kou kalikimaka mua loa?  
H.L.: 'a'ole ua maopopo au ua hele au me ka 'ohana e pule ma ka  
hale pule

D.T.: 'Ehia ou makahiki?  
H.L.: 'umi paha o'u makahiki ke kalikimaka au i maopopo.  
ua maopopo ma ka lāpule ua ho'omaka mākou hele i ka halepule  
a ma hope ho'omaha. pule

K.M.: ua hele 'oe i ka hale 'o maunakea 'eā?  
H.L.: 'ae  
K.M.: 'O wai ke kahu ma hope o DeShe.  
H.L.: 'O, nui nā kahu 'o David Ka'upu ke kahi hele 'oia me kāna  
wahine no ke ekalosia.  
a ua noho no ke kahi manawa pōkole.  
'o Kahale ke kahi a me William Kaina no Kalapana, he kahu  
'o ia ma Kawaiha'o i kēia manawa

K.M.: Pehea kou kaikunāne/ He kahu 'o ia 'eā?  
H.L.: 'ae he kahu 'o ia no ka manawa pōkole a hā'uile 'o ia 'ekolu  
makahiki, a me Sanford nō ho'i no Honolulu.

K.M.: Loa'a ke kahi kanaka lawe leka?  
H.L.: 'a'ohe, 'a'ole po'e laweleka 'a'ole o'u e ho'omaopopo

D.T.: Loa'a ke kahi mau hale kū'ai ma Kalapana  
H.L.: 'ae loa'a  
D.T.: 'Ehia  
H.L.: Ho'okahi wale nō 'o Kalapana store i ko'u hele i ke kula  
loa'a ka hale kū'ai Pākē 'o young wai ka inoa, hele mākou  
e kū'ai palaoa, kanakē, ia manawa a'u i hele ai i ke kula  
(kini, palena, nā 'ano mea'ai like 'ole)  
o ka hale kū'ai mua loa 'o ka hale o Lee 'oe Pākē 'o ia 'o ia  
ka pāpā o Robert Lee mā. Hele lākou i ke kula me a'u

K.M.: Loa'a kekahi po'e waiwai ma Kalapana?  
H.L.: (mana'o no ka manawa) lālākea, solomon Lālākea male 'o ia i  
pākē hala lāua akā 'o kā lāua keiki ke ola nei.

K.M.: Loa'a ke kahi mau 'ola'i ma Kalapana i ka wā li'ilii'i.  
H.L.: (pause) 'ae mana'o au loa'a ka 'ola'i ma Kalapana i ko'u wā  
kamali'i akā 'a'ole he pilikia. ua 'ike au.

K.M.: 'O wai ka mea i loa'a ai ke ka'a mua loa.

- H.L.: 'Ohana pākē. Loa'a ka Model T lawe 'ōhua lākou, ma mua, loa'a ke ka'a lio 'o ia ke ka'a ma mua. Ma hope mai, nui na ka'a like 'ole.
- K.,.: Loa'a ke kahi luna ma Kalapana ma mua?
- H.L.: He aha ke 'ano o ka luna he luna alanui, luna lawelawe hana, he aha
- K.M.: 'ano like me ka alaka'i hele nā po'e mai 'ō a 'ō o Kalapana a loa'a ho'okahi kanaka e kū a 'ōlelo.
- D.T.: 'Ano like me ka mēia
- K.M.: 'ae, 'ae
- H.L.: Ko'u kaikunāne paha, kāhea nā po'e, 'o ia ka mēia o Kalapana 'o nā keiki o Kalākaua ua hele lāua i Kalapana Kalaniana'ole, 'O Abigail ka makuahine.
- K.M.: Pehea kāu kāne, he aha kāna hana?
- H.L.: Hana 'o ia ma ka moku, steamship navigation, i Wai'ale'ale, he inter island 'eā. No ka mea ia manawa 'a'ole mokulele no laila hele ma ka moku, ma ka mokuahī. Hele a au moe, a au ka pō. Olsen, Moa, Boldswin ( na inoa paha o na mokuahī) a mālama 'o ia i ka pāka ma hope o ka hele 'ana o ka mokulele, ua oki 'ia ka mokuahī. Ua lilo 'o ia i māka'i. Māka'i 'o ia a hiki i kona ho'omaha, ia manawa o nā sheriff. O Samuel Pua a Samuel Kekua nā sheriff.
- K.M.: Ma kalapana nō 'o ia ka māka'i?
- H.L.: 'A'ole, ma Hilo nei.
- K.M.: 'ō, 'o ia ke kumu a 'olua i hele ai ma Hilo nei?
- H.L.: ' O ia ke kumu i hele aku mai Kalapana i Hilo nei, no kāna hana 'ana i maka'i. Hele māua ma ke ka'a, ma ke ka'a mīkini.
- K.M.: 'O ia ka manawa mua loa au i holo ai ma ke ka'a mīkini?
- H.L.: ' Ae
- K.M.: Well, 'o ia wale nō i kēia manawa.
- H.L.: 'ae ho'omaha, ho'omaha.
- K.M.: Mahalo nui no kēia kūkākūkā 'ana
- H.L.: 'ae, mahalo iā'olua.



Field notes by: K. Mossman

Informant: Helen H. Leehong 12/8/87 (including Darci Tam 4th yr. Hwn Lang.)

What was life like in Kalapana when you were growing up? #2

(There was a short exchange of words between the three of us and then the interview began.)

K.M.: Mrs Leehong before we start can we clear some things up from the last interview?

H.L.: O.K.

K.M.: Your mothers mother was Haleola KeaweHawai'i?

H.L.: Yes

K.M.: Who was your mothers father?

H.L.: Oh, (pondered a while) Ahua'i Lupenui.

K.M.: What kinds of things did you do at your house in Kaimū ?

H.L.: We did a lot of things. We helped my mother feed the animals. We fed the pigs, the cows, and the chickens. We also farmed in our yard. We pounded uala, gathered fire wood, cooked our food using the fire wood.

D.T.: Did your mother teach you how to make lauhala things?

H.L.: Yes, My mother taught me. I would help her make lauhala and that is how I learned.

K.M.: Tell me about when you were going to school.

H.L.: Oh, My school was a haole school. A lot of children went there, the school was full. There were two school houses. All the children went in one room, just one room. We played children games not like the children today. We didn't have radios and things like that. At that time we had a phonograph, that was the big thing it was new to us.

K.M.: How were your folkses travels to the beach, good?

H.L.: Yes, It was good to go to the beach we really loved to go to the beach when the ocean was calm. We would gather 'opihi, and limu. Yes

D.T.: Did plenty people come to your house to eat?

H.L.: No only the family

K.M.: Sure your family was big thats why yah?

H.L.: Yes, my family was big. Our family that lived near us, their children would often come and eat.

K.M.: What kind of games did you folks play.

H.L.: (she laughs) Oh! We played with the Kakalaioa ( Gray nickers a plant Cae salpinia crista this plant has pods with small marble like seeds in them) We would make a circle and put the, the Kakalaiop in side then we would try to hit each others one out of the circle. ( same as playing marbles) We didn't by marbles we gathered the Kakalaioa. Yes, and Kamapio too, do you know what Kamapio is?

K.M.: No.

H.L.: Yes, Kamapio is a game, and steel the eggs, there were two teams. One guy would run to the other team and fetch their rocks, those were the "eggs" if one side got all the rocks then they won. If this side gets the stones than they won. Steel the eggs is what we called it in english. We played with the the moa bush too.

K.M.: Who lived like you folks in Kalapana?

H.L.: There were many families. Do you want their names?

K.M.: Yes

Elders

- H.L.: The Waipas were one, Ahee, Ahyo, Kaina, Kaheiki, Makua, Ka'aukai, Kama, Kamelamala, this was one big family because they all married each other and now its one big family. The elders were another.
- D.T.: Was there Pōhuehue (a plant) in Kalapana?
- H.L.: Yes get, the Pōhuehue grows their as well as the Kauna'oa alani.
- D.T.: What kind of flowers did you folks make leis out of?
- H.L.: Many kinds of stuff, the lehua, liko etc. The hala was the most important because Kalapana has so much yah, and the Hawaiian Pineapple (Halakahiki Hawai'i) was also use by us to make leis. We would cut off the top of the thing and string it on a thread.
- K.M.: How was the partios when you were small ?
- H.L.: There were many parties, parties for weddings were big, had pig, cow and other foods. We sometimes ate for days. When a baby reached one year was another big party. A party for the first child was very big for many days we would hana pa'ina (party or prepare for the party)
- K.M.: What about Christmas and thanks giving were there parties?
- H.L.: When I was small We had but in olden days didn't have, because they didn't know what was Christmas.
- D.T.: Do you remember your first Christmas?
- H.L.: No. I remember we would go to church the whole family to pray.
- D.T.: How old were you?
- H.L.: 10 perhaps is the first christmas I remember. I remember on sunday we began by going to church and then later we rested.
- K.M.: You went to the Maunakea Church Yah?
- H.L.: Yes
- K.M.: Who was the reverend after De She?
- H.L.: Oh, there were many reverends. David Ka'upu was one. He came with his wife to have Ekalosia. He stayed for a short while and then left. Kahale was another, and william Kaina to is from Kalapana. He is the Kahu at Kawaiaha'o now.
- K.M.: What about your brother he was a Kahu wasn't he?
- H.L.: Yes, he was a kahu for a short while then he past on 3 years, Sanford was another.
- K.M.: Were their any postmen?
- H.L.: No more, no postmen, I don't remember.
- D.T.: Were there any stores in Kalapana?
- H.L.: Yes, had
- D.T.: How many?
- H.L.: Only one, called Kalapana store. When I was going to school there was another chinese store called Yung Wai. We would go there to buy bread candy, gin, palena, and other different kinds of foods during the time I was going to school. The first store was Lee'oe's house. He too was Chinese. He is the father of Robert Lee folks. They went to school with me.
- K.M.: Were there any well off people living in Kalapana?
- H.L.: (she pondered a while) Lalakea, Solomon Lalakea. He married a pake. They both died but their children are still living.
- K.M.: Were there any earthquakes when you were small?
- H.L.: Yes I think had one in Kalapana when I was small, but it didn't cause any problems I think.
- K.M.: Who had the first car?
- H.L.: A Chinese family. They had a model T. They carried passenger. Before there was the horse and buggy, that was the car before. After had all kinds of cars
- K.M.: Was there a boss of Kalapana before?
- H.L.: what kind of boss? road boss, work boss, what?

Lee?

K.M.: Kind of like a leader. The people come from all over Kalapana and there is one man that stands and speaks.

D.T.: Kind of like a mayor.

K.M.: Yes, Yes.

H.L.: My brother perhaps. The people called him the mayor of Kalapana. Kalākaua's Children Kalaniana'ole came to Kalapana. Abigail was there mother.

K.M.: What did your husband do?

H.L.: He worked on a ship, steamship navigation, to Wai'ale'ale it was a inter island ship. Because at that time there were no airplanes so you had to go by boat. He went early in the morning until it night fall. Olsen, Moa, and the Boldswin (were the names of the ships) He worked at the park after the comming of the airplane because the inter island ships were stopped. He became a policeman, and remained a policeman until he passed away. This was suring the time of the sheriffs. Samuel Pua and Samuel Kekua were the sheriffs.

K.M.: He was a policeman in Kalapana?

H.L.: No, In Hilo

K.M.: Is that the reason that you moved to Hilo?

H.L.: That is the reason I left Kalapana and came to Hilo, for his becomeing a policeman. We came on a car a mechanical car.

K.M.: Was this the first time you rode on a car?

H.L.: Yes,

K.M.: Well thats all for today.

H.L.: Yes rest, rest.

K.M.: Thank you for this meeting.

H.L.: Thank you (2)